

# E22 - The Devil Loses His Standing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Amane**

Man, today was hot! Want some barley tea?

**[00:04] Amane**

We have permission to raid the fridge.

**[00:06] Chiho**

Okay, I'll pour it, then.

**[00:12] Amane**

Not your first time, huh?

**[00:15] Chiho**

I use this kitchen a lot.

**[00:19] Chiho**

Ms. Amane, how much do you know about Mr. Maou?

**[00:26] Amane**

Only that he's not from Earth, and also not human.

**[00:30] Amane**

Since he can use magic, he's probably a demon or something.

**[00:35] Amane**

As I see it, I'd say he fought with Yusa and her group,

**[00:37] Amane**

fled to this world when he lost,

**[00:39] Amane**

and then got stuck doing part-time work because his magic was gone.

**[00:42] Amane**

That's about it.

**[00:44] Chiho**

You've already guessed almost his entire past.

**[00:49] Amane**

Have I? It was just conjecture.

**[00:53] Chiho**

Say—

**[00:54] Amane**

Well, I guess I'll tell you... but only you.

**[01:02] Amane**

I've made it so no one can eavesdrop on us.

**[01:07] Chiho**

Then I'd like to ask you some questions.

**[01:10] Amane**

Wow, you're gonna take notes?

You're serious.

**[01:13] Amane**

So, what would you like to know?

**[01:16] Chiho**

Ms. Amane, how are you related  
to the Tree of Life on Earth

**[01:19] Chiho**

and the sephiroth born from it?

**[01:22] Amane**

Jumping in the deep end, eh?

**[01:24] Amane**

You could say I'm like Alas Ramus and Acieth.

**[01:30] Amane**

But I wasn't born directly  
from sephiroth like they were.

**[01:33] Amane**

My dad came from a sephirah,  
but my mother is human,

**[01:37] Amane**

so I guess you can think of me as biracial.

**[01:39] Amane**

And Aunt Mikitty is Dad's older sister,

**[01:43] Amane**

so she's the child of a sephirah, like him.

**[01:45] Amane**

And due to her role—

**[01:52] Amane**

Auntie!

**[01:53] Landlady**

Miss Chiho Sasaki, let me ask you one thing.

**[01:57] Landlady**

Even if you learn the truth, you will  
not be able to change anything.

**[02:01] Landlady**

Do you still want to know everything?

**[02:06] Chiho**

Yes, even if I regret it later.

**[02:10] Chiho**

If I run from knowing, I won't get anywhere.

**[02:14] Chiho**

I want to stay friends with  
the people I love forever.

**[02:17] Chiho**

That's why I'm here.

**SIGN** The Devil is a Part-Timer! Season 2

**[03:50] Olba**

Defeating a Malebranche leader is  
a promising start, isn't it?

**SIGN** m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

**SIGN** The Devil Loses His Standing

**SIGN** The Devil Loses His Standing

**[03:54] Olba**

It proves that the Hero's  
presence is helping the troops.

**[03:58] Emi**

I don't see why we had to kill them.

**[04:01] Olba**

It was necessary in order to  
save the Emperor-Unifier, clearly.

**[04:09] Alciel (Ashiya)**

I'll be brief:

**[04:11] Alciel**

It was the Emilia who slew one of your  
leaders, and she's on her way to Heavensky.

**[04:15] Barbariccia**

Emilia is in Ente Isla? But why?

**[04:20] Alciel**

I assume Heaven's objectives are  
to further weaken the demon realm

**[04:23] Alciel**

and to boost humans' faith  
by subjugating demons.

**[04:27] Alciel**

That would be why Olba has  
Emilia heading the army.

**[04:31] Alciel**

First she acts all superior,  
then she drags us into this mess...

**[04:36] Alciel**

This week His Majesty works  
the morning shift on Monday,

**[04:40] Alciel**

an evening shift on Tuesday,  
the full day Wednesday,

**[04:43] Alciel**

the early shift plus a supervisory  
late shift on Thursday,

**[04:45] Alciel**

and noon to closing on Friday.

**[04:47] Alciel**

Then he's off Saturday,  
works all of Sunday,

**[04:49] Alciel**

then he's off the following Monday  
with the early shift on Tuesday...

**[04:52] Alciel**

That would make the greatest  
obstacles finding a sub for Sunday

**[04:55] Alciel**

and dealing with Thursday's  
supervisory shift.

**[04:58] Alciel**

I believe staffing was already  
going to be light those days.

**[05:02] Alciel**

We should assume that the easiest time  
for him to make a move is Thursday afternoon.

**[05:07] Alciel**

Where is the Emperor-Unifier?  
I hope you haven't killed him.

**[05:11] Barbariccia**

No, sir. As the symbol Efzahan  
fights for, he's too important.

**[05:15] Barbariccia**

We've confined him in the Cloud Retreat  
so that he won't be dosed with our magic.

**[05:20] Alciel**

Lead me there. I'm going to speak with him.

**[05:24] Barbariccia**

Yes, sir.

**[05:26] Maou**

Screw that!

**[05:27] Suzuno**

It's for your own safety.

**[05:29] Maou**

Don't give me that.  
I've never been so disgraced!

**[05:33] Albert**

Says the guy who's done nothing  
but eat and sleep since he got here.

**[05:37] Maou**

Albert! Don't talk to

me like I'm Urushihara!

**[05:40] Maou**

There are some things  
you just shouldn't say!

**[05:42] Suzuno**

It's the only way. You'd be  
no help whatsoever in a fight.

**[05:46] Suzuno**

Which means you need to  
stay here and wait for us.

**[05:49] Maou**

Shit...

**[05:51] Maou**

Hey, Acieth!

**[05:52] Acieth Alla**

Mmm?

**[05:53] Maou**

Why isn't my magic coming back?!

**[05:56] Acieth Alla**

Shrimp...

**[05:57] Maou**

What about shrimp?!

**[05:59] Acieth Alla**

Maybe we'll know if we eat salted shrimp.

**[06:04] Suzuno**

Stop! I understand how you feel,  
but you can't do that!

**[06:07] Maou**

Lemme go, Suzuno!

**[06:08] Acieth Alla**

Darn... no shrimp...

**[06:14] Maou**

Ow! I get it, I get it!

**[06:18] Suzuno**

Keep your cool. It's not  
as though this is your fault.

**[06:21] Maou**

But if I don't fight, what was  
the point of skipping shifts to come here?!

**[06:25] Suzuno**

I don't want you to fight without  
access to your power and get hurt.

**[06:30] Suzuno**

I vow to bring everyone back safely.

**[06:40] Suzuno**

We've let your power carry us so far.

**[06:44] Suzuno**

Just this once, I want you  
to let us return the favor.

**[06:47] Suzuno**

This is my recommendation as  
a general of the new Devil's army.

**[06:52] Maou**

Suzuno...

**[06:53] Albert**

I don't know what happened in Japan,  
but *I* never surrendered to your army.

**[06:59] Maou**

I know. We just happen to have  
the same goal of rescuing Emi.

**[07:04] Maou**

The more companions the better right now.

**[07:07] Albert**

"Companions," eh?

**[07:09] Maou**

By the way, I've been  
meaning to ask you something.

**[07:13] Maou**

Why have you and Emerada let Emi  
live in Japan without defeating me?

**[07:19] Maou**

I figured you two might come kill me  
there and just not tell her first.

**[07:23] Albert**

It's not like we didn't consider that.

**[07:26] Maou**

So you did.

**[07:28] Albert**

I don't know Eme's thought process, but I'm  
sure she respected Emilia's wishes.

**[07:33] Albert**

Beyond that, just be grateful to  
Adramelech and that Sasaki girl.

**[07:38] Maou**

What are you talking about?

**[07:39] Suzuno**

Come on, it's time to go.

**[07:42] Albert**

Hey, I hear the volunteer army and  
the Malebranche clashed recently,

**[07:47] Albert**

and a Malebranche leader got defeated.

**[07:49] Albert**

Emilia might be involved.

**[07:54] Albert**

Anyway, you stay here with  
the sacred sword girl and behave.

**[08:00] Suzuno**

Good Albert, what did you mean by that?

**[08:04] Albert**

Mean by what?

**[08:06] Suzuno**

"Be grateful to Adramelech."

**[08:08] Albert**

Oh, that?

**[08:10] Albert**

The truth is, I've known for a while

**[08:13] Albert**

that the Devil's army wasn't  
just trying to kill all humans.

**[08:17] Albert**

And that demons can be reasonable.

**[08:21] Albert**

I guessed it when Adramelech's  
forces wiped the floor with us.

**[08:27] Albert**

I was prepared to die, and then...

**[08:29] (Flashback) Adramelech**

Our objective is not to commit massacres!

**[08:33] (Flashback) Adramelech**

Submit to our rule, and I'll guarantee  
the lives of your people.

**[08:38] Albert**

True, he slaughtered everyone  
who rose against him.

**[08:42] Albert**

But he never killed civilians for fun.

**[08:46] Albert**

Later, when we fought him  
again to defeat the Devil...

**[08:50] (Flashback) Albert**

Let me fight this one alone!

**[08:53] (Flashback) Albert**

Battle me one on one!

**[08:56] (Flashback) Adramelech**

I don't acknowledge anyone carried  
away by cheap pride as a warrior.

**[09:00] (Flashback) Adramelech**

Come, Hero and her companions!

**[09:05] Albert**

He was a better warrior *and*

a better human being than me.

**[09:09] Albert**

Though I guess it's weird to  
call a demon a "human being."

**[09:14] Albert**

Adramelech wouldn't follow a king  
who was just some bloodthirsty beast.

**[09:21] Albert**

So when Emilia said she wouldn't kill Satan,

**[09:24] Albert**

I figured I was okay with observing

**[09:26] Albert**

just what sort of people  
these "demons" really are.

**[09:30] Suzuno**

They may not be much different from us.

**[09:34] Albert**

So, what now?

**[09:36] Suzuno**

With the Devil unable  
to use the sacred sword,

**[09:38] Suzuno**

it would be hard for us to openly  
take back Emilia and the others.

**[09:42] Suzuno**

Our mission has two objectives:

**[09:45] Suzuno**

Within the next twelve hours,  
we must free the Emperor-Unifier

**[09:49] Suzuno**

and rescue Nord Justina,  
the reason Emilia's hands are tied.

**[09:52] Suzuno**

We'll find them before  
the volunteer army does.

**[09:57] Albert**

You're suggesting we kidnap not just  
Emilia's dad, but the Emperor-Unifier too?!

**[10:02] Suzuno**

For us, it's not impossible.

**[10:05] Suzuno**

I've had enough of demons and humans  
fighting for reasons neither understand.

**[10:11] Suzuno**

We'll do what it takes to  
avoid their armies clashing.

**[10:18] Maou**

I know I gotta skip a turn, but I can't just sit here twiddling my thumbs.

**[10:23] Acieth Alla**

Lookie, Big Sis...

**[10:27] Acieth Alla**

Japanese Black wagyu...

**[10:29] Maou**

I will never feed you that.

**[10:32] Maou**

Hey! Wake up, Acieth!

**[10:34] Acieth Alla**

Y-Y-You startled me!

**[10:36] Acieth Alla**

What the heck, Maou? I was about to eat Iberico pork pastrami!

**[10:42] Maou**

What happened to the wagyu?

**[10:44] Maou**

Come on, let's go train.

**[10:47] Acieth Alla**

I'm not doing well either, you know. I'm so hungry!

**[10:53] Maou**

Explain this to me from the beginning.

**[10:56] Maou**

Why do you and Alas Ramus fuse with us?

**[11:01] Maou**

You said something about mistletoe before.

**[11:03] Acieth Alla**

Pass me that stew.

**[11:09] Acieth Alla**

You're sorely mistaken if you think you'll get answers that easily, mwahaha.

**[11:12] Maou**

Excuse me?

**[11:13] Acieth Alla**

I dunno either!

**[11:15] Acieth Alla**

I dunno why I can fuse with you or Dad,

**[11:19] Acieth Alla**

just that it's something I need to do.

**[11:22] Acieth Alla**

I don't think any of the others know, either.

**[11:24] Maou**

Others?

**[11:26] Acieth Alla**

Didn't Big Sis tell you

about Malkuth or Geburah?

**[11:31] Maou**

Oh, them. Do they take human form, too?

**[11:35] Acieth Alla**

Malkuth is the smartest one of us.

**[11:38] Acieth Alla**

Malkuth's the one who taught us  
the word "mistletoe."

**[11:42] Maou**

So where are they now?

**[11:44] Acieth Alla**

Dunno. It's been a super long  
time since I talked to them.

**[11:48] Maou**

The melancholy face doesn't really work

**[11:50] Maou**

when your cheeks stuffed  
with food like a squirrel's.

**[11:54] Maou**

But listen...

**[11:56] Maou**

We're one step away from Alas  
Ramus now. We gotta do our best.

**[12:01] Acieth Alla**

Darn... you got me.

**[12:03] Acieth Alla**

I'll train, but it'll make me hungry,  
so I'll eat ten more buns!

**[12:08] Acieth Alla**

Hey, Pops! More bean-jam buns!

**[12:12] Acieth Alla**

I can't go on...

**[12:14] Maou**

You are such a disappointment!

**[12:18] Restaurant Manager**

Oh, those are for warding off evil.

**[12:21] Restaurant Manager**

Everyone's worried that the peace  
of our nation might crumble again.

**[12:26] Restaurant Manager**

Here, your leftover buns and  
some of those firecrackers.

**[12:30] Restaurant Manager**

Take them as a souvenir. They're good luck.

**[12:32] Maou**

A souvenir, huh?

**[12:35] Maou**

Hey, Acieth.

**[12:36] Acieth Alla**

Huh? Can't train.

**[12:39] Maou**

We'll take a walk to help you digest.

**[12:42] Acieth Alla**

What kinda walk?

**[12:43] Maou**

A shopping trip.

**[12:50] Alas Ramus**

Mama, this corn soup isn't like Suzu-sis's.

**[12:54] Emi**

Oh. Okay, how's this?

**[12:59] Alas Ramus**

Not like Alciel's.

**[13:01] Emi**

Oh... Please eat anyway, okay, Alas Ramus?

**[13:06] Emi**

You like fried chicken, right?

**[13:08] Alas Ramus**

I want Chi-sis's!

**[13:11] Emi**

Let's have them make us dinner  
again when we go home, okay?

**[13:14] Emi**

So for now...

**[13:16] Alas Ramus**

When can we go home?

**[13:19] Emi**

I know food isn't as good  
when we're not all together.

**[13:23] Emi**

But we have to eat.

**[13:25] Olba**

Emilia...

**[13:26] Olba**

It's time for a war council.

**[13:30] Acieth Alla**

You buy this stuff, Maou?

**[13:32] Acieth Alla**

It doesn't seem like you.

**[13:35] Maou**

It's not for me.

We're buying Chi a souvenir.

**[13:39] Acieth Alla**

A souvenir for Chiho?

**[13:41] Acieth Alla**

Do we really have time for that?

**[13:43] Maou**

You're one to talk.

**[13:47] Maou**

We have to throw a birthday party  
when we get back. For Chi and Emi.

**[13:51] Acieth Alla**

Emi is the one Big Sis fused with, right?

**[13:55] Maou**

Yep. We should've done  
the party a while ago.

**[13:59] Maou**

And I don't want Chi to be sad.

**[14:08] Acieth Alla**

That's why you're buying Chiho  
a present with Suzuno's money?

**[14:12] Acieth Alla**

Ow!

**[14:13] Maou**

I'm gonna pay her back in yen later!

**[14:15] Acieth Alla**

Wait, I know Suzuno and Chiho are  
your friends, but is Emi your friend too?

**[14:20] Maou**

I have a feeling Chi'll be sad  
if I don't get a present for Emi.

**[14:26] Acieth Alla**

Who is Emi to you, Maou?

**[14:28] Maou**

Good question. There's some  
complicated stuff involving Alas Ramus,

**[14:32] Maou**

but to me, she's... yeah,  
"rival" fits the best, I think.

**[14:38] Acieth Alla**

Rival?

**[14:39] Maou**

Emi treats me like she's my equal or better.

**[14:43] Maou**

Everything I lack, she has.

**[14:45] Maou**

I don't want to lose to her.

**[14:47] Maou**

And she calls me her archenemy, after all.

**[14:51] Acieth Alla**

But you're giving her a present  
on her birthday? I don't get it.

**[14:56] Maou**

Hey Acieth, these are good, right?

**[14:59] Maou**

They're both practical and cute.

**[15:01] Acieth Alla**

Sure, why not?

**[15:04] Maou**

Okay, I'm going with these.

**[15:07] Maou**

I'm ready to pay.

**[15:09] Store Manager**

You got it.

**[15:10] Maou**

Now, Acieth, is your stomach  
about settled down?

**[15:19] Maou**

No! Not inside!

**[15:27] Maou**

Acieth, what's wrong?! What just happened?!

**[15:31] Maou**

You're reacting so strongly—  
is it Alas Ramus's influence?

**[15:35] Maou**

Damn it, Suzuno and Albert  
better not have messed up!

**[15:40] Maou**

Acieth! Let's land and—  
Hey, no! Not from this height!

**[15:56] Messenger**

Lady Emilia!

**[15:58] Emi**

What is it?

**[15:59] Messenger**

I have a message from  
the advance troops in Heavensky.

**[16:01] Messenger**

Please don't panic.

**[16:03] Emi**

Well, let's have it.

**[16:05] Messenger**

I know it's hard to believe,

**[16:07] Messenger**

but they report that Demon General Alciel  
is in Heavensky's castle tower.

**[16:11] Emi**

What?! Ashiya—er, Alciel?

**[16:15] Emi**

Is this true?

**[16:16] Messenger**

Yes. He suddenly appeared  
there several days ago.

**[16:19] Messenger**

Sources say he's lying in wait for our army.

**[16:22] Emi**

And the Devil? Is Satan there?!

**[16:25] Messenger**

No, no reports of him...  
But didn't you defeat him, ma'am?

**[16:31] Emi**

Yes... Yes, of course.

**[16:34] Olba**

In any case, Alciel is no  
match for you on his own.

**[16:38] Olba**

The volunteer army, led by Emilia the Hero,  
will wipe all demons from this land.

**[16:43] Olba**

After that, we'll defeat  
Demon General Alciel in Heavensky

**[16:47] Olba**

and save the Emperor-Unifier.

**[16:50] Olba**

*This* time, we'll get Alciel.

**[16:53] Emi**

So that's my role here.

**[16:58] Alas Ramus**

Alciel is here?

**[17:01] Alas Ramus**

Is Papa here, too?

**[17:05] Alas Ramus**

Papa, too?

**[17:06] Emi**

Papa... the Devil...

**[17:11] Olba**

What's the matter, Emilia?

**[17:13] Emi**

Sorry, I'm going to skip  
the meeting. I don't feel well.

**[17:18] Emi**

I'll fight the strongest enemy myself.  
That's all you want, right?

**[17:22] Eight Scarves Soldier 1**

Lady Emilia?

**[17:31] Emi**

What's wrong with me?!

**[17:34] Emi**

No matter what, he's my...

He's my father's...

**[17:42] (Flashback) Maou**

I'll show you a whole new world.

**[17:45] Emi**

He's my enemy... so why?

**[17:48] Emi**

It's not right.

**[17:50] Emi**

I hate this. *Why?*!

**[17:53] Emi**

Why are you coming so deep into my heart?!

**[17:56] Emi**

Screw you!

**[17:58] Alas Ramus**

Mama, Papa will come!

**[18:01] Alas Ramus**

He can pat us on the head! 'Kay?

**[18:04] Emi**

Right... He'll come.

**[18:13] Emi**

I don't know! I don't know  
what to do anymore.

**[18:18] Emi**

Satan... Satan, help me!

**[18:24] Emi**

Eme, Al, I'm sorry...

**[18:28] Emi**

Dad, I'm sorry!

**[18:31] Emi**

I can't fight alone anymore!

**[18:41] Alas Ramus**

Mama...

**[18:43] Emi**

I'm sorry, Alas Ramus.

**[18:46] Emi**

But it looks like I've hit my limit...

**[18:54] Alas Ramus**

I was all alone, too.

**[18:58] Alas Ramus**

But now I'm with you, Mama.

**[19:01] Alas Ramus**

And Papa.

**[19:03] Alas Ramus**

And Chi-sis, Alciel, Suzu-sis,

Lucifer, Eme-sis...

**[19:09] Alas Ramus**

They're all with you.

**[19:11] Alas Ramus**

Acieth, too.

**[19:14] Emi**

Alas Ramus?

**[19:16] Alas Ramus**

So it's okay! We'll be with them again soon!

**[19:22] Emi**

Yes, you're right.

**[19:25] Emi**

We were all together, weren't we?

**[19:30] Emi**

But it's too late.

**[19:32] Emi**

I let a lot of demons die by obeying Olba.

**[19:38] Emi**

I doubt the Devil and Alciel will forgive me.

**[19:42] Eight Scarves Soldier 2**

Lady Emilia, I apologize

for interrupting while you're unwell.

**[19:49] Eight Scarves Soldier 2**

She has arrived.

**[19:51] Olba**

There you are, Emilia.

**[19:53] Emi**

I hear we received a letter from Alciel.

**[19:55] Emi**

May I see it?

**[19:57] Eight Scarves Soldier 3**

Please be careful.

**[19:59] Eight Scarves Soldier 3**

It's written in a mysterious language—

it may be a curse.

**[20:05] Emi**

I don't think this is a curse.

**[20:08] Olba**

What does it say, then?

**[20:10] Emi**

You can't read this, Olba?

**[20:13] Olba**

I'm well aware it's

in the other world's "kanji."

**[20:16] Olba**

But all I can make out is "chilled,"

**[20:19] Olba**

the kanji for "luggage,"

**[20:21] Olba**

and an idiom expressing a desire for revenge.

**[20:25] Olba**

What does it say?!

**[20:27] Emi**

I don't really understand it myself.

**[20:30] Emi**

It says, "I vow to pay you back  
for the hiyayakko and ginger bud."

**[20:34] Olba**

Hiyayakko? Ginger bud?

**[20:36] Emi**

They're foods. Hiyayakko is chilled tofu.

**[20:39] Emi**

It's white and jiggly, and it  
doesn't have much flavor.

**[20:42] Emi**

A ginger bud is kind of a reddish purple bulb,

**[20:45] Emi**

and it's really bitter when you chew it.

**[20:47] Eight Scarves Soldier 4**

They sound like demonic ingredients.

**[20:50] Emi**

They're tasty! If you slice the ginger  
and put it on... chilled tofu...

**[21:03] Emi**

It's the Devil who's coming to pay me back.

**[21:06] Olba**

What's the matter, Emilia?

**[21:08] Emi**

Let's go to Heavensky at once.

**[21:10] Olba**

Excuse me?

**[21:12] Emi**

It's a code. Alciel is telling us to  
withdraw our troops if we want to survive.

**[21:16] Olba**

What?! Could that be a bluff?

**[21:19] Emi**

No. Alciel can use chilled tofu and ginger  
to gain a power far surpassing Satan's.

**[21:25] Olba**

U-Unbelievable!

**[21:27] Emi**

We have to hurry, or it'll be too late.

**[21:30] Olba**

Very well.

**[21:34] Emilia**

*I guess he's not just some guy*

**[21:36] Emilia**

*who tries to buy multiple*

*"one per person" discount egg packs.*

**[21:43] Emilia**

*The Devil is coming. For me.*

**[21:47] Emilia**

*I have to do what I can until then.*

**[21:50] Alas Ramus**

Better, Mama?

**[21:53] Emilia**

Yes, somehow I'm starting to feel better.

**[21:58] Emilia**

*He probably won't forgive what I've done,*

**[22:02] Emilia**

*and this time we'll probably*

*end up utter enemies.*

**[22:05] Emilia**

But still...

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:40 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:41 UTC by whimsee